

LIBRO DE RESÚMENES ABSTRACTS



CONGRESO INTERNACIONAL SOBRE INVESTIGACIÓN EN **LECTURA FÁCIL**



23 y 24 de enero de 2025

Universidad Pablo de Olavide (Sevilla)



UNIVERSIDAD
DE GRANADA



UNIVERSIDAD
**PABLO DE
OLAVIDE**
SEVILLA



Congreso Internacional sobre Investigación en Lectura Fácil

Universidad Pablo de Olavide
Sevilla, 23 y 24 de enero de 2025

Libro de resúmenes en orden alfabético por el nombre de los autores
Book of Abstracts in alphabetical order by author name

Este congreso ha sido financiado por el Ministerio de Ciencia e Innovación/ Agencia Estatal de Investigación/10.13039/501100011033 en el Programa Estatal de I+D+i Orientado a los Retos de la Sociedad (convocatoria 2020). PID2020-118775RB-C21. PID2020-118775RB-C22.



UNA APROXIMACIÓN AUTOETNOGRÁFICA AL PROCESO DE TRADUCCIÓN A LECTURA FÁCIL

José Jorge Amigo Extremera (Universidad de Las Palmas de Gran Canaria, josejorge.amigo@ulpgc.es)

Israel Castro Robaina (Universidad de Las Palmas de Gran Canaria, israel.castro@ulpgc.es)

RESUMEN:

En nuestro país, es de destacar la labor que las entidades del tercer sector están llevando a cabo para que la Lectura Fácil llegue a todo tipo de público, con un foco muy importante en las personas con discapacidad intelectual y del desarrollo. En esta línea, esta contribución aspira a contextualizar la labor del profesional de la traducción en este entorno laboral. Para ello, asume una perspectiva autoetnográfica, poco explorada en los estudios de traducción (salvo excepciones como Hokkanen, 2017). Este enfoque de investigación cualitativa entiende que una vida individual puede servir para describir y entender los contextos socioculturales en los que se desarrolla una acción (en el caso de nuestra propuesta, la producción textual en Lectura Fácil) y combina la etnografía con la reflexión personal (Blanco, 2012, p. 170). Como material de estudio, se han seleccionado dos documentos de tipología jurídico-administrativa: el Reglamento orgánico de participación ciudadana del Ayuntamiento de Santa Cruz de Tenerife (2022) y su traducción a Lectura Fácil (2022b), elaborada por el Servicio Más Fácil de Plena inclusión Canarias. Acompañan a este breve corpus las rúbricas de validación realizadas durante el proceso de traducción por profesionales con discapacidad intelectual y del desarrollo, así como todas las comunicaciones escritas relativas a este encargo y las notas de campo tomadas durante su desarrollo.

Tras la caracterización autoetnográfica del proceso de traducción a Lectura Fácil, nuestro estudio dará cuenta de los procesos de intervención en el texto (Lausberg, 1966; Ciapusio, 1997) y ofrecerá una descripción cuantitativa con ejemplos. Ello nos permitirá presentar datos objetivos sobre los procedimientos lingüísticos propios de la práctica de la traducción profesional

a Lectura Fácil y mostrar el contexto, las dificultades y todas las particularidades reales del proceso.

Palabras clave: autoetnografía, Lectura Fácil, proceso de traducción, tercer sector, textos jurídico-administrativos

Referencias:

Ayuntamiento de Santa Cruz de Tenerife. 2022a. Reglamento Orgánico de Participación Ciudadana. Boletín Oficial de la Provincia de Santa Cruz de Tenerife, 34, lunes 21 de marzo de 2022, pp. 3905-3932. Disponible en:

<

https://sede.santacruzdetenerife.es/sede/fileadmin/user_upload/Sede/normativas/Participacion_Ciudadana/342022_BOP_PUBLICACION_ROP_C.pdf>

Ayuntamiento de Santa Cruz de Tenerife. 2022b. Versión en Lectura Fácil del Reglamento Orgánico Municipal de Participación Ciudadana. (Trad. Servicio Fácil, Plena inclusión Canarias). Disponible en: <
https://www.santacruzdetenerife.es/web/fileadmin/user_upload/web/Servicios_Municipales/Participacion_Ciudadana/Reg_Org_Part_Ciud_2022.pdf>

Blanco, Mercedes. 2012. “¿Autobiografía o autoetnografía?” *Desacatos*, 38, 169-178.

Ciapuscio, Guiomar E. 1997. “Lingüística y divulgación científica”. *Quark: Ciencia, Medicina, Comunicación y Cultura*, 7, 19-28.

Hokkanen, Sari. 2017. “Analyzing personal embodied experiences: Autoethnography, feelings, and fieldwork”. *Translation and Interpreting*, 9(1), 24-35. DOI: 10.12807/ti.109201.2017.a03.

Lausberg, Heinrich. 1966. *Manual de retórica literaria* (Trad. J. Pérez Riesco). Vol. II. Gredos.

MAKING TEXTS UNDERSTANDABLE: WHAT IS COGNITIVE TEXT SIMPLIFICATION?

Barbará Arfé (Universidad di Padova, barbara.arfe@unipd.it)

RESUMEN:

Text simplification involves reducing or adapting text difficulty to match the linguistic and cognitive abilities of poor or struggling readers. Traditional linguistic and "easy-to-read" methods of text simplification focus on text simplification as a purely linguistic and typographic process, addressing all linguistic challenges in a text. In this talk, I will present a different approach: cognitive text simplification. The cognitive text simplification method is grounded in cognitive reading models and research on reading disabilities. Its goal is to simplify the reader's comprehension process, minimizing the need for inferences or supporting inference-making and text understanding, through linguistic and cognitive adaptations. The method will be discussed with reference to theoretical models of text comprehension and evidence from ongoing research.

¿QUÉ CLASE DE TRADUCCIÓN INTRALINGÜÍSTICA ES LA TRADUCCIÓN A LECTURA FÁCIL?

Martín Azcárate Muez (Universidad de Salamanca, martinazcarate@usal.es)

RESUMEN:

Al mismo tiempo que la traducción intralingüística ha comenzado a establecerse como una rama de los estudios de traducción (Pillière y Berk Albachten, 2024), la lectura fácil está empezando a conceptualizarse como una modalidad de traducción (Jiménez y Carlucci, 2024). En este contexto investigador y profesional, reviste gran importancia proponer una definición traductológica de la lectura fácil que, partiendo de la consensuada en general para la traducción intralingüística, pueda albergar todas sus especificidades. Por ello, en esta comunicación se propone dar tres pasos en dirección a la construcción de dicha definición. El primero, valorar la posibilidad de que la lectura fácil sea una modalidad ultrasemiótica (el texto meta activa más canales semióticos que el original; Gottlieb, 2018) de traducción. El segundo, examinar los grados de transferencia y derivación (cantidad de contenido semiótico que sí proviene del texto original y no es una adición; Hill-Madsen, 2019) de la traducción a la lectura fácil. El tercero, sopesar las etiquetas diafásica y diastrática, propuestas recientemente en el ámbito de la traducción intralingüística (Hill-Madsen, 2024; Maaß, 2024), en su posible uso para la caracterización del proceso traslaticio de la lectura fácil. El análisis teórico-conceptual revela que puede considerarse que la traducción a lectura fácil es ultrasemiótica y presenta necesariamente un alto grado de derivación; no obstante, la aplicación de la etiqueta diastrática ofrece tanto ventajas como inconvenientes a causa del dilema entre la comprensibilidad y la aceptabilidad (Maaß, 2024).

Palabras clave: traducción intralingüística, lectura fácil, traducción ultrasemiótica, grado de derivación, variedad diastrática

SIMPLIFICACIÓN CONTROLADA EN LA LECTURA FÁCIL. UN MODELO TRADUCTOR DEL DERECHO A DISFRUTAR

Celia Barnés (Universidad de Granada, cbc@go.ugr.es)

Silvia Toribio (Universidad de Granada, storibio@ugr.es)

Antonio Chica (Universidad de Granada, antoniochica@ugr.es)

Catalina Jiménez (Universidad de Granada, cjimenez@ugr.es)

RESUMEN:

La adaptación a lectura fácil implica desarmar el texto original, concebido como un puzzle de relaciones conceptuales, para reorganizarlo de manera que los lectores del texto meta puedan comprenderlo sin dificultad. Este proceso, sin embargo, puede conllevar la pérdida de elementos clave o la distorsión de la estructura original que afecte a las relaciones semánticas necesarias para crear un modelo mental adecuado al texto origen (Jiménez Hurtado y Medina Reguera, 2022). El riesgo aumenta en textos especializados, debido a su mayor complejidad conceptual (España Pérez, 2024; Jiménez & Carlucci 2024b). El modelo MOTALF (Modelo para la Traducción a LF), desarrollado en el proyecto I+D TALENTO, facilita la adaptación de textos a lectura fácil en el ámbito patrimonial y museístico de la arqueología. Partiendo de la conceptualización del evento de cada dominio, MOTALF ofrece un inventario de recomendaciones que guían el recorrido del proceso traductor. Desde la semántica léxica, pasando por el componente sintáctico y el textual, desemboca en postulados de la pragmática lingüística. Siguiendo estas directrices, se consigue una homogeneización terminológica en los textos meta que, junto a las estrategias pragmático-discursivas, evita la excesiva variación en la construcción textual, aligerando así la carga cognitiva de los lectores con discapacidad intelectual, consiguiendo un mayor acceso y disfrute de los textos patrimoniales. Esperamos que esta mejora en el acceso al conocimiento sea extensible también a otros públicos que puedan tener dificultades a la hora de entender estos textos por otros motivos. Tal sería el caso de los jóvenes de entre 12 y 16 años, para quienes la ausencia de

conocimientos previos sobre la temática del texto puede representar una barrera. En esta contribución presentamos el planteamiento de una serie de estudios de recepción encaminados a poner a prueba estas hipótesis, así como sus resultados preliminares, partiendo de los datos obtenidos en los escasos estudios previos del área (Fajardo et al., 2014; Vived y Molina, 2012), que han tratado de comprobar la eficacia de la LF en la mejora de la comprensión de personas con discapacidad intelectual.

ACCESIBILIDAD WEB EN ESPAÑOL A TRAVÉS DE LA LECTURA FÁCIL. ESTADO DE LA CUESTIÓN Y PROPUESTAS

María Xesús Bello Rivas (Universität Tübingen, bellorivas@uni-tuebingen.de)

Óscar García Muñoz (Observatorio Nebrija, oscar.garcia@dilofacil.es)

RESUMEN:

Este estudio, realizado en colaboración con Óscar García Muñoz, examina el estado de la accesibilidad web en español mediante la Lectura Fácil (LF), evaluando su marco normativo, grado de implementación y el impacto potencial en la inclusión social y digital. Aunque España ha dado pasos significativos en la normativización de la LF, siendo pionera con estándares como la UNE 153101 EX:2018, su implementación en entornos digitales sigue siendo limitada y fragmentada. El análisis parte del contexto jurídico, destacando la Ley 6/2022, que incorpora la accesibilidad cognitiva al marco legislativo español, y el Real Decreto que deberá aprobarse antes de marzo de 2025, estableciendo las condiciones para la adopción obligatoria de la LF en sectores clave como telecomunicaciones, justicia y educación. A través de una comparación con países europeos, como Alemania, donde la Leichte Sprache ha alcanzado un alto grado de adopción, y de un análisis de casos nacionales, se identifican barreras y oportunidades para la integración de la LF en plataformas web. Como parte de las iniciativas estratégicas, se presentará el proyecto del Libro Blanco de la Accesibilidad Web a través de la Lectura Fácil, diseñado para consolidar buenas prácticas y guiar tanto a instituciones como a empresas en su implementación.

LECTURA FÁCIL Y TEXTOS JURÍDICO-ADMINISTRATIVOS. UNA PROPUESTA DE PROTOCOLO DE ACTUACIÓN PARA LA TRADUCCIÓN DE TEXTOS

Israel Castro Robaina (Instituto Universitario de Análisis y Aplicaciones Textuales (IATEXT), israel.castro@ulpgc.es)

José Jorge Amigo Extremera (Instituto Universitario de Análisis y Aplicaciones Textuales (IATEXT), josejorge.amigo@ulpgc.es)

RESUMEN:

Desde una perspectiva traductológica, la Lectura Fácil es una modalidad de traducción intralingüística orientada a la adaptación funcionalista a diversos condicionantes comunicativos. En su carácter de servicio multimodal de accesibilidad (Bernabé Caro y Orero, 2019), la Lectura Fácil puede entenderse como una metodología que abarca un conjunto de procedimientos que van más allá de la simplificación general de estructuras lingüísticas o de la creación de una serie sistemática de pictogramas (Seibel y Carlucci, 2021). Asimismo, se ha comprobado la relevancia de las ilustraciones más detalladas para conseguir la adecuada comprensión de textos de diversa naturaleza en Lectura Fácil (Castro Robaina y Amigo Extremera, 2021). Esta contribución presenta un protocolo de actuación para la traducción a Lectura Fácil de textos de tipología jurídica-administrativa, que, en esencia, suelen resultar bastante complejos para las personas con dificultades de comprensión lectora. Siguiendo a Beaugrande y Dressler (1997), este conjunto de procedimientos abarca todos los elementos constitutivos de un texto y contempla dos fases: evaluación del texto origen y producción del texto traducido. Esta última fase, más extensa, incluye la necesaria planificación de estrategias textuales y la variedad de intervenciones en el texto traducido.

Asimismo, esta comunicación tiene como objetivo presentar un ejemplo práctico de aplicación del protocolo propuesto. Para ello, se sirve de una traducción propia a Lectura Fácil de determinados artículos del Estatuto de Autonomía de Canarias y ofrece un análisis de las estrategias de traducción centradas en el principio de cohesión (inspirados en Lausberg, 1966).

En términos cuantitativos, los métodos de procesamiento textual observados demuestran una notable predominancia del procedimiento de transformación (68 %) en comparación con otros de incidencia menor: adición (18.7 %) y eliminación (13.3 %). La presente contribución se complementa con una interpretación cualitativa de estos datos que apunta a la necesidad de reflexionar sobre los recursos necesarios para la traducción en Lectura Fácil de textos jurídico-administrativos.

Palabras clave: accesibilidad cognitiva, Lectura Fácil, principio de cohesión, protocolo de actuación, textos jurídico-administrativos

Referencias:

Beaugrande, R. de y Dressler, W. U. (1997). Introducción a la lingüística del texto (Trad. S. Bonilla). Ariel. (Trabajo original publicado en 1972).

Bernabé Caro, R. y Orero, P. (2019). Easy to Read as Multimode Accessibility Service. *Hermēneus. Revista de Traducción e Interpretación*, 21, 53-74. <https://doi.org/10.24197/her.21.2019.53-74>

Castro Robaina, I. y Amigo Extremera, J.J. (2021). Más que mil palabras: el rol de las imágenes en Lectura Fácil. En C. Martín de León y G. Marcelo Wirnitzer (Coords.), *En más de un sentido: Multimodalidad y construcción de significados en traducción e interpretación* (pp. 63-84). *Tibón*, 3, Servicio de Publicaciones y Difusión Científica de la Universidad de Las Palmas de Gran Canaria.

Lausberg, H. (1966). *Manual de retórica literaria* (Trad. J. P. Riesco). Vol. II. Gredos.

Seibel, C. y Carlucci, L. (2021). El lenguaje controlado: punto de partida hacia la Lectura Fácil. *Hikma. Revista de traducción*, 20(2), 331- 357. <https://doi.org/10.21071/hikma.v20i2.13394>

SEMIÓTICA Y MULTIMODALIDAD EN LECTURA FÁCIL: ESTRATEGIAS LINGÜÍSTICAS PARA UNA COMUNICACIÓN INCLUSIVA

Mihaela Delia Christea (Universidad Pablo de Olavide, mdcri@upo.es)

RESUMEN:

La lectura fácil, entendida como una forma de hacer los textos más accesibles para personas con diversas discapacidades, no solo se refiere a simplificar el lenguaje, sino que implica una transformación profunda de los textos para que sean comprensibles por un público diverso. En este contexto, la metáfora multimodal y la semiótica juegan un papel crucial, ya que facilitan la transmisión de significados a través de diferentes sistemas de signos, tanto lingüísticos como visuales. Este trabajo explora cómo la combinación de símbolos, imágenes y texto puede mejorar la accesibilidad y comprensión de los contenidos, favoreciendo una comunicación inclusiva. La semiótica, entendida como el estudio de los signos y los sistemas de comunicación, permite una comprensión más amplia de cómo los significados se construyen y se transmiten. La metáfora multimodal, que implica el uso de diferentes modos de representación (como el visual y el textual), se convierte en una herramienta clave para crear textos que no solo sean fáciles de leer, sino que también permitan una interpretación más rica y accesible de los contenidos. La metáfora conceptual visual, entendida como un proceso de transferencia de significado que se expresa predominantemente a través de signos visuales, facilita la comprensión al asociar conceptos abstractos con imágenes que pueden ser más fácilmente interpretadas por personas con dificultades cognitivas. En este sentido, la semiótica proporciona, como ya hemos señalado, el marco teórico necesario para analizar cómo los signos visuales, junto con los lingüísticos, forman un sistema de comunicación que trasciende el lenguaje verbal. La multimodalidad, que incluye tanto la dimensión visual como la lingüística, permite la creación de textos donde las imágenes y los símbolos funcionan como soporte del significado textual, haciendo que los contenidos sean accesibles no solo desde una perspectiva cognitiva, sino también desde una perspectiva sensorial, integrando distintos tipos de signos

y lenguajes en un solo mensaje. Este enfoque se basa en el análisis de materiales que muestran cómo las metáforas visuales y los signos semióticos pueden ser utilizados para mejorar la accesibilidad de los textos. A través de este análisis, buscamos evidenciar cómo la semiótica y la multimodalidad contribuyen a la creación de textos inclusivos, promoviendo una mayor comprensión y participación de personas con diferentes capacidades.

LA DEFINICIÓN ICTIÓNIMICA EN LECTURA FÁCIL: ANÁLISIS Y REFLEXIONES PARA UNA PROPUESTA

Mercedes de la Torre García (Universidad Pablo de Olavide, mtorgar@upo.es)

RESUMEN:

Los ictiónimos o nombres vulgares de los seres marinos son una parcela de la lengua que históricamente han formado parte de textos de muy diversa índole (Arias y De la Torre 2019). Además, la realidad a la que aluden forma parte de nuestro entorno más inmediato.

Su abordaje desde la lexicografía es escaso, lleno de dudas (qué lema usar, cómo definir, el uso de imágenes, etc.) y siempre supeditado a la visión taxonómica de las ciencias naturales. Además, las propuestas que nacen desde la lengua española suelen ser enciclopédicas (Anaya Revuelta 1999). De manera que, los artículos lexicográficos que surgen de este planteamiento, si bien valiosos y basados en un pormenorizado análisis componencial sistemático, son oscuros, extensos e incorporan conceptos cognitivamente complejos.

Con estos precedentes, sin duda, es un reto el tratamiento en las definiciones en lectura fácil de este campo del saber. Sobre todo, sin que exista «un menoscabo del contenido, la estética, la motivación o la función comunicativa y la relevancia del mensaje» (Jiménez Hurtado y Carlucci 2024), en el proceso de simplificación de las estructuras textuales.

En esta propuesta, se analizan definiciones sobre ictiónimos en lectura fácil en español: ¿qué especies y lemas se incluyen?, ¿cómo se definen?, ¿la imagen como elemento definidor (Medina Reguera y Prieto Velasco 2024)? Todo ello llevará a conclusiones para posibles mejoras y tratamiento de un campo conceptual que ha de ser abordable desde la definición en lectura fácil.

Palabras clave: Ictiónimos, definición, lectura fácil, diccionario

Referencias:

- Anaya, I. (1999). La definición enciclopédica. Estudio del léxico ictionímico. CSIC.
- Arias García, A. & De la Torre García, M. (2019), Ictionimia andaluza. CSIC, USE, UGR, UAL, UCA, UMA, UPO.
- Jiménez Hurtado, C. & Carlucci, L. (2024). Lectura Fácil: Concepto y epistemología de un complejo proceso traductor. In C. Jiménez Hurtado & L. Carlucci (Eds.), *Lectura Fácil: Procesos y entornos de una nueva modalidad de traducción*. (Vol. 6, pp. 8–22). Universidad de Las Palmas de Gran Canaria, Servicio de Publicaciones y Difusión Científica.
- Medina Reguera, A. & Prieto-Velasco, J. A. (2024). Apoyos visuales para la traducción accesible: de la especialidad a la Lectura Fácil. In C. Jiménez Hurtado & L. Carlucci (Eds.), *Lectura Fácil: Procesos y entornos de una nueva modalidad de traducción*. (Vol. 6, pp. 50–88). Universidad de Las Palmas de Gran Canaria, Servicio de Publicaciones y Difusión Científica.

LA INVESTIGACIÓN SOBRE ICONICIDAD DE PICTOGRAMAS Y LECTURA FÁCIL COMO HERRAMIENTAS CLAVE PARA MEJORAR LA ACCESIBILIDAD COGNITIVA Y PROMOVER LA INCLUSIÓN**Emiliano Díez Villoria** (Universidad de Salamanca, emid@usal.es)**RESUMEN:**

En la comunicación se abordará la importancia de la evaluación de la iconicidad en el diseño de pictogramas planteándose como una herramienta clave para la mejora de la accesibilidad cognitiva. Se presentará el estudio realizado por el Grupo de investigación en Cognición y Trastornos del Neurodesarrollo del Instituto Universitario de Integración en la Comunidad (INICO) de la Universidad de Salamanca (Díez et al., 2024) en el que se analizaron los índices de transparencia y translucidez de 1.525 pictogramas del catálogo ARASAAC. Este trabajo constituye el mayor análisis sistemático hasta la fecha sobre la iconicidad de este catálogo ampliamente utilizado en comunicación alternativa y aumentativa. La investigación evaluó dos dimensiones fundamentales a partir de los juicios de más de 500 participantes: la transparencia, definida como la capacidad de un pictograma para ser interpretado sin contexto, y la translucidez, que mide la relación percibida entre el pictograma y su etiqueta verbal. Los resultados indican altos niveles de translucidez pero niveles de transparencia limitados, especialmente en verbos y adjetivos. Además, se identificaron factores como la concreción, la imaginabilidad y la edad de adquisición como determinantes en la comprensión de los pictogramas. También se presentarán otros trabajos de investigación y desarrollo del INICO, destacando el Asistente de Lectura Fácil, una herramienta diseñada para el apoyo a la creación de materiales textuales adaptados que optimicen la accesibilidad en contextos educativos y sociales. La presentación concluye con recomendaciones generales para la mejora de pictogramas y materiales accesibles, enfatizando la necesidad de investigaciones basadas en datos para diseñar sistemas de comunicación más efectivos, favoreciendo la participación plena de personas con discapacidades cognitivas y lingüísticas en la sociedad y contribuyendo al desarrollo de entornos inclusivos.

Esta presentación forma parte del proyecto I+D+i PID2020-115861GB-I00, y parcialmente apoyado por el proyecto PID2021-122465NB-I00, ambos financiados por el MCIN AEI/10.13039/501100011033

EASY LANGUAGE AND GENDER-INCLUSIVE LANGUAGE: A CORPUS ANALYSIS OF PUBLIC AUTHORITIES' WEBSITES IN GERMANY**Dimitros Kapnas** (Universität Mainz, dikapnas@uni-mainz.de)**RESUMEN:**

The focus of the presentation will be the conflict between German easy language (EL) ("Leichte Sprache") and gender-inclusive/-sensitive language: while EL aims to optimize comprehensibility through simplification, gender-inclusive language pays attention to the linguistic visualization and representation of all genders - the premise here is that the generic masculine does not linguistically and mentally represent women. In German, gender-inclusive language is typically achieved through lexical and morphological manipulations, increasing text complexity. Although EL rulebooks address gender-inclusive language, there is no consensus on its application (cf. Regelwerk Inclusion Europe, Regelwerk Netzwerk Leichte Sprache, Bredel/Maaß 2016). Similarly, there is also no consensus within the field of gender/feminist linguistics on how best to use gender-inclusive language (cf. Kotthoff/Nübling 2018 or Diewald/Steinhauer 2020). Despite conflicting goals, the two can be combined.

Online content of public authorities was chosen due to their legal obligation of providing EL texts. Two hypothesis blocks are tested in this study, that will be presented in detail during the conference: The first block focuses on the comparison between standard and EL with respect to gender-inclusive language use. It aims to test how the different regulations for gender-inclusive writing affect EL texts in comparison to standard language texts. The second block compares the different levels of administration and how they deal with gender-inclusive language use, as different factors and laws influence text productions of the respective levels of administration. In total, 60,000 words were added to a corpus and annotated for gender(in)sensitive language using the UAMCorpusTool and finally statistically analyzed. Summed up, gender-inclusive language is used more frequently in EL texts than in the

standard language, which was not hypothesized, as the primary goal of EL is comprehensibility. As many texts are proofread by target groups before publication, it seems that gender-inclusive language is not perceived as a barrier. Furthermore, in this analysis, no interaction between administrative level and use of gender-inclusive language could be found.

References:

Bredel, Ursula/Maaß, Christiane (2016): *Leichte Sprache. Theoretische Grundlagen. Orientierung für die Praxis*. Berlin: Duden.

Diewald, Gabriele/Steinhauer, Anja (2020): *Handbuch geschlechtergerechte Sprache*. Berlin: Duden.

Kotthoff, Helga/Nübling, Damaris (2018): *Genderlinguistik. Eine Einführung in Sprache, Gespräch und Geschlecht*. Tübingen: Narr Francke Attempto Verlag.

Regelwerk Inclusion Europe, online
https://easy-to-read.inclusion-europe.eu/wp-content/uploads/2014/12/DE_Information_for_all.pdf, last checked 23.04.2023.

Regelwerk Netzwerk Leichte Sprache, online
https://www.leichte-sprache.org/wp-content/uploads/2017/11/Regeln_Leichte_Sprache.pdf, last checked 23.04.2023.

UAM CorpusTool, <http://www.corpustool.com/index.html>, 2008-, O'Donnel Mick, Barcelona.

Keywords: gender-inclusive, easy language, accessibility, corpus

UNA EXPERIENCIA INCLUSIVA EN EL MUSEO: LECTURA FÁCIL PARA EL CONOCIMIENTO DEL PATRIMONIO ARQUEOLÓGICO IBERO DE JAÉN

Ana Belén Herranz Sánchez (Instituto Universitario de Investigación e Arqueología ibérica de la Universidad de Jaén, aherranz@ujaen.es)

Carmen Rueda Galán (Instituto Universitario de Investigación e Arqueología ibérica de la Universidad de Jaén, caruegal@ujaen.es)

Alberto Sánchez Vizcaino (Instituto Universitario de Investigación e Arqueología ibérica de la Universidad de Jaén, vizcaino@ujaen.es)

Juana Salguero Montes (Instituto Universitario de Investigación e Arqueología ibérica de la Universidad de Jaén, jsmontes@ujaen.es)

Laura Morales Rusillo (Asociación de Amigos y familiares de personas con discapacidad intelectual de Bailen. AFAMP, asociacion@afamp.com)

Antonio Padilla Cabrera (Asociación de Amigos y familiares de personas con discapacidad intelectual de Bailen. AFAMP, administracion@afamp.com)

RESUMEN:

Se presenta una experiencia reciente en el marco de la difusión del patrimonio arqueológico ibero de Jaén. La exposición “TOCAR, VER, ESCUCHAR. Una experiencia inclusiva con el patrimonio Ibero en 3D” es una adaptación sensorial de la exposición “La Dama, el Príncipe, el Héroe y La Diosa”, actualmente visitable en el Museo Ibero de Jaén. Una de las adaptaciones ha sido la elaboración de una guía de lectura fácil para personas con discapacidad intelectual. Esta guía, junto con un grupo de piezas impresas y texturizadas en 3D para tocar, y audiodescripciones a través de códigos Navilens, pretende ser un ejemplo del uso de metodologías inclusivas en la difusión del patrimonio, integrando activamente a distintos colectivos en la elaboración de contenidos adaptados para diversas discapacidades. Esta es una actividad enmarcada en el proyecto de investigación europeo 5D Culture.

EL ACCESO DE PERSONAS CON SÍNDROME DE DOWN AL CONOCIMIENTO ESPECIALIZADO: EL PAPEL DE LAS ESTRATEGIAS DE ALFABETIZACIÓN VISUAL

Emilia Iglesias Fernández (Universidad de Granada, emigle@go.ugr.es)

Catalina Jiménez (Universidad de Granada, cjimenez@ugr.es)

RESUMEN:

Conocidas las peculiaridades neurobiológicas que afectan, en mayor o menor grado, a los individuos con síndrome de Down y, en especial, las alteraciones en los procesos de memoria verbal a corto plazo, no extraña que la investigación se haya centrado en esta problemática neuropsicológica y a los consecuentes problemas en el proceso de aprendizaje (Jarrold y Baddeley 1997; McGuire & Chicoine 2009). Sin embargo, algunos investigadores están explotando el potencial de la memoria visual de estos individuos, que es buena y mejor que la memoria verbal, y podría posibilitar que estas personas puedan desarrollar una mejor comprensión verbal (Lecas et al. 2010), facilitándoles el acceso al conocimiento especializado y a una mayor retención de información. En esta exposición y, habida cuenta de que la habilidad visuo-espacial es un área fuerte en este síndrome, presentamos un acercamiento al acceso al conocimiento experto patrimonial (las torres y puertas de la Alhambra) mediante estrategias secuenciadas de alfabetización visual por parte de un grupo de jóvenes con síndrome de Down. Se ha trabajado con un grupo de personas que ha realizado visitas patrimoniales guiadas (“free tours”) previas por Granada, formados por la asociación a la pertenecen. Con el objetivo de mejorar estas visitas, en la que los guías leían un texto en Lectura Fácil, se partió de la hipótesis de que una determinada alfabetización visual tendría un impacto sobre su forma de crear el relato de la visita. Las estrategias comprendía ejercicios varios: desde la descripción de los atributos básicos de objetos cotidianos localizados en su contexto, por ejemplo un cuadro de la pared de una sala de estudio (arriba, abajo, izquierda-derecha, parte superior-inferior, centro, etc.) se transitó a la descripción de los elementos de una torre militar o una torre palaciega del

recinto de la Alhambra (forma, tamaño, color, altura, etc.). Cada individuo eligió un monumento y a cada monumento se le asoció un personaje vinculado con la historia del mismo para que se estableciera una relación “afectiva” con el objeto patrimonial. Las relaciones de asociación entre términos expertos como “almena” y “merlón” con las imágenes de estos elementos constructivos y la visita física a las torres de la Alhambra facilitaron la retención de esta información y generaron producciones verbales en forma de narraciones sobre las características de estos monumentos cada vez que de ensayaba y repetía el ejercicio. Todo lo anterior debe ser matizado, dada la elevada variabilidad con la que estas alteraciones se presentan en estos individuos. Lo que derivaba en grados diferentes de retención y de fluidez en la presentación oral del relato de la visita.

TRADUCIR EL PATRIMONIO PARA TODOS. LA ARQUEOLOGÍA EN LECTURA FÁCIL.

Catalina Jiménez Hurtado (Universidad de Granada, cjimenez@go.ugr.es)

Silvia Toribio Camuñas (Universidad de Granada, silviatoribioc29@gmail.com)

Ana Medina Reguera (Universidad Pablo de Olavide, ammedreg@upo.es)

Juan Antonio Prieto Velasco (Universidad Pablo de Olavide, japrive@upo.es)

RESUMEN:

La Lectura Fácil (LF) es una importante herramienta de acceso al conocimiento y por tanto para la inclusión social de las personas con discapacidad cognitiva o intelectual (DI).

Hasta ahora, en España, gracias a su profunda experiencia y extensa trayectoria, son las asociaciones de personas con DI las que adaptan todo tipo de textos a LF y las que forman a los validadores que exige la Norma UNE 153101:2018 EX (Moreno y Muñoz 2024). Se trata de una práctica profesional que, con la entrada en vigor de la modificación de la ley de 2013, Ley 6/2022, de 31 de marzo[1], ha adquirido una enorme repercusión social, económica y académica (Jiménez Hurtado & Carlucci, 2024)

Precisamente, la ausencia de una investigación académica consolidada ha dificultado el análisis del éxito y la calidad de los textos adaptados a LF y, por tanto, supone una rémora observable ante todo en la excesiva variabilidad de las estructuras gramaticales utilizadas, el uso funcional de las imágenes o las adaptaciones pensadas para distintos tipos de usuarios.

En esta contribución, se presentan, primero, los resultados del proyecto TALENTO (PID2020-118775RB-C21), subproyecto coordinador del proyecto LECPAT, que propone un modelo traductor a LF centrado en el ámbito arqueológico (Toribio Camuñas, 2024; Toribio Camuñas, Jiménez Hurtado & Seibel, 2024).

El modelo parte de un enfoque teórico y metodológico que combina los estudios sobre pragmática léxica y variación terminológica (Jiménez Hurtado 2001, Seibel 2002) con la Terminología basada en marcos (Faber 2022). De este modo, se describe la creación cognitivamente motivada de la estructura de las definiciones variables para diferentes tipos de receptores (Seibel y Jiménez Hurtado 2009) basadas en el conocimiento central de un dominio de especialidad. La estructura de la definición representa una innovadora interpretación del concepto de lenguaje controlado (Seibel y Carlucci 2021) que hemos aplicado a la creación de un diccionario de utilidad tanto para traductores de textos especializados a LF, como para usuarios con DI.

La ponencia describirá la metodología empleada, esto es, la compilación y el estudio de un corpus especializado, la identificación de conceptos centrales y sus relaciones semánticas y el diseño de la base de datos, que han llevado a la creación del diccionario LECPAT. Asimismo, se proporcionarán ejemplos prácticos para demostrar la utilidad de la plataforma en la creación de textos en LF.

En una segunda parte, se presentarán los resultados del subproyecto coordinado *Sistemas pictográficos y elementos visuales para comprender el patrimonio. Traducción intersemiótica a lectura fácil* (VISUALECT, PID2020-118775RB-C21). Está generalmente asumido que las ilustraciones y otros elementos visuales, como los pictogramas, tienen gran relevancia en la divulgación científica, en general, y en los textos de LF, en particular, si bien la

diversidad de metodologías halladas en los estudios empíricos hace que algunos presenten resultados contradictorios (Medina Reguera, 2024).

El proyecto VISUALECT se centra en el estudio de imágenes y otros elementos visuales que facilitan la comprensión y que forman parte del proceso de traducción intersemiótica (de texto a imagen) que se produce –o debería producirse– en la adaptación de textos origen especializados (Medina Reguera y Prieto Velasco, 2024). En concreto, se presentará el proceso de recuperación y clasificación de imágenes del corpus LECPAT y se ofrecerán algunos ejemplos del etiquetado que se ha propuesto para el diccionario multimodal y de cómo estas imágenes pueden servir a futuros traductores/adaptadores junto a su definición en el diccionario en lectura fácil de LECPAT.

Posteriormente, se presentará la fase empírica del proyecto, que ha consistido en una serie de pruebas para evaluar la comprensión de las imágenes de la colección VISUALECT, diseñadas específicamente por la profesora e investigadora Isabel Sola. Los resultados de esta validación se han obtenido de una muestra de 175 personas adultas con discapacidad intelectual. Algunas de las conclusiones derivadas de estas pruebas de comprensión de imágenes ayudan a distinguir aquellos elementos gráficos o técnicas favorecedoras, al tiempo que ofrecen indicios sobre qué dificultades o barreras se encuentran los usuarios en su interpretación y, en consecuencia, en la identificación y comprensión del concepto representado gráficamente.

Referencias:

Faber, P. (2022). Frame-based Terminology. En P. Faber & M.-C. L’Homme (Eds.), *Theoretical perspectives on terminology: Explaining terms, concepts and specialized knowledge* (pp. 353–376). John Benjamins.

Jiménez Hurtado, C. 2001. *Léxico y pragmática*. Berlín: Peter Lang.

Jiménez Hurtado, C. 2005. “La definición variable como base semántica del lenguaje controlado: un ejemplo en textos sobre procesos marinos (alemán-español)”. En N. Campos Plaza.; M. A. García Peinado, M. A.& E. Ortega Arjonilla, (eds.) *El español, lengua de cultura, lengua de traducción. Aspectos teóricos, metodológicos y profesionales: IV Simposio Internacional*

Traducción, Texto e Interferencias. Cuenca: Ediciones de la Universidad de Castilla-La Mancha, pp. 465-477.

Jiménez Hurtado, C. y Carlucci, L. (2024). Lectura Fácil: Concepto y epistemología de un complejo proceso traductor. En C. Jiménez Hurtado & L. Carlucci (Eds.), *Lectura fácil: Procesos y entornos de una nueva modalidad de traducción* (Vol. 6, pp. 8-22). Tibón

Jiménez Hurtado, C.; Medina Reguera, A. (2022). “Metodología de la traducción a lectura fácil: Retos de investigación”. En M. P Castillo Bernal.; M. Estévez Grossi (eds.) *Translation, Mediation and Accessibility for Linguistic Minorities*. (TransÜD. Arbeiten zur Theorie und Praxis des Übersetzens und Dolmetschens, vol. 128). Berlin: Frank & Timme, pp. 205-222.

Medina Reguera, Ana (2024). «Comunicación Aumentativa y Alternativa: aspectos lingüísticos y traductológicos de la comunicación pictográfica». En Jiménez Hurtado, Catalina; Carlucci, Laura (eds.) *Lectura Fácil: procesos y entornos de una modalidad de traducción, TIBÓN: Estudios traductológicos*, vol. 6. Las Palmas de Gran Canaria: Servicio de Publicaciones y Difusión Científica de la ULPGC.

Medina Reguera, A. & Prieto-Velasco, J. A. (2024). Apoyos visuales para la traducción accesible: de la especialidad a la Lectura Fácil. In C. Jiménez Hurtado & L. Carlucci (Eds.), *Lectura Fácil: Procesos y entornos de una nueva modalidad de traducción*. (Vol. 6, pp. 50–88). Universidad de Las Palmas de Gran Canaria, Servicio de Publicaciones y Difusión Científica.

Moreno García, Y. & Muñoz López, S. (2024). Consultoría de accesibilidad cognitiva. Experiencia de trabajo con y para personas con discapacidad intelectual. En C. Jiménez Hurtado & L. Carlucci (Eds.), *Lectura fácil: Procesos y entornos de una nueva modalidad de traducción* (vol. 6, pp. 203-224). Tibón.

Seibel, Cl. (2002). *La codificación de la información pragmática en la estructura de la definición terminológica*. Tesis doctoral. Universidad de Granada.

Seibel, Cl.; Jiménez Hurtado, C. (2009). “Definir para todos. La definición como acceso fundamental a la información”. En M. Tercedor Sánchez (ed.)

Materiales multimedia para todos: inclusión y Accesibilidad en educación. Granada: Tragacanto, pp. 167-184.

Seibel, Cl.; Carlucci, L. 2021. “El lenguaje controlado: punto de partida hacia la lectura fácil”. Hikma, 20, pp. 331-357. Disponible en: <https://digibug.ugr.es/handle/10481/72947>

Toribio Camuñas, S. (2024). Más allá de la intuición: Nuevas estrategias en la traducción de textos especializados a lectura fácil. En C. Jiménez Hurtado & L. Carlucci (Eds.), *Lectura fácil: Procesos y entornos de una nueva modalidad de traducción* (vol. 6, pp. 24–49). Tibón.

Toribio Camuñas, S., Jiménez Hurtado, C., & Seibel, C. (2024). Zugängliches Kulturerbe und Leichte Sprache: Archäologie für alle Besucher. En A. Mansilla (Ed.), *Perspektiven der Germanistik und Komparatistik in Spanien* [En prensa]. Peter Lang.

[1] Ley 6/2022, de 31 de marzo, de modificación del Texto Refundido de la Ley General de derechos de las personas con discapacidad y de su inclusión social, aprobado por el Real Decreto Legislativo 1/2013, de 29 de noviembre, para establecer y regular la accesibilidad cognitiva y sus condiciones de exigencia y aplicación.

WHAT IS THE KEY FOR CHOOSING KEYWORDS IN CROATIAN: PERSPECTIVE OF PEOPLE WITH DYSLEXIA

Marija Jozipović (University of Zagreb, marija.jozipovic@erf.unizg.hr)

Mirjana Lenček (University of Zagreb, mirjana.lencek@erf.unizg.hr)

RESUMEN:

Keywords (KWs) capture the main ideas and point the reader to specific elements in the text (Morris et al., 2018), facilitating text navigation (Siddiqi & Sharan, 2015), decoding and reading comprehension (Lenček et al., 2022; Rello et al., 2014). Highlighting KWs is a graphical- language adaptations within easy Language (Lenček et al., 2022; Lindhold & Vanhatalo, 2021), e.g. for people with dyslexia (PwD). KWs are relevant for PwD in many ways (to understand the text, to understand the task), but the choice of the right (type of) KWs depends very much on the context. For example, in questions, it is important to choose explicit words that clarify the task, i.e. explain the requirements of the task and support its comprehension thus minimising misinterpretation of the task (Miller & Katz, 2010; Reid, 2018). It is also generally important to choose frequent and familiar words in a given language (Domíniguez et al., 2014; Scott, 1997; Xu & Zhang, 2021) to facilitate comprehension. For example, A poor instruction for writing argumentative essay could lead a person with reading difficulties to misinterpret the task and thus solve it incorrectly, although having knowledge necessary for solving the task. The aim of this study was to identify the words chosen by PwD that would facilitate the comprehension of examination tasks. The material used was a Croatian language State matura exam questions, which serves as the final examination for high school. The study involved 36 PwD, all of whom were high school graduates or active students at the University of Zagreb and had Croatian as their mother tongue and language of instruction. Participants were given a printed copy of the State matura exam and asked to highlight KWs that would help them focus on the goal of the task - understanding, interpreting and solving the question/task. There were no time or quantitative restrictions on the number of KWs selected. The results confirmed our

hypotheses and theoretical postulates on this topic: PwD mostly choose familiar and frequent words, verbs that explicitly refer to tasks (circle, answers) and wh-words in questions, which are associated with the required (type of) answer.

CURRENT CHANGES AND CHALLENGES IN EASY LANGUAGE IN CROATIAN

Mirjana Lenček (University of Zagreb, mirjana.lencek@erf.unizg.hr)

Jelena Kuvač Kraljević (University of Zagreb, jelena.kuvac@erf.unizg.hr)

RESUMEN:

Linguistic and graphic adaptations/ translations of material that will made both reading and comprehension easier for people with reading problems, as defined by Misako, Nielsen & Tronbacke (International Federation of Library Associations and Institutions, 2010) are essential elements of what is known in Croatia as easy language. The concept of easy language is not new in Croatian society, but it has undergone significant changes in the last 30 years that have influenced its acceptance. These changes include terminological changes — from “easy-to-read material” (cro. građa lagana za čitanje) and “easily readable” (cro. lako čitljivo) to “easy language” (cro. jednostavan jezik) — as well as shifts in the target group and implementation strategies (Lenček & Kuvač Kraljević, 2021). The main changes and application of easy language are related to its use in the educational context (Lenček, Kuvač Kraljević & Jozipović, 2022) for the students with different type of reading difficulties or reading comprehension problems. In education, the most common adaptations are of a graphic-visual nature, such as bolding keywords, using a non-aligned right margin and choosing an appropriate font. These changes are simple and objective to implement and most teaching materials for students with language difficulties include these changes. However, language adaptations are far more complex and require careful consideration of the characteristics of the particular language and the target audience. This paper will present a number of specific examples of language adaptations based on the content analysis of lower primary school textbooks. The analysis will focus in particular on some semantic and syntactic features in the language, for example, which words can be considered "difficult" regarding phonological and semantic features, or how to know which lexical unit is not suitable, how to determine the degree of syntactic adaptation that needs to be

implemented in the text and other adaptations. The purpose of such an analysis is to form an overview of the guidelines needed in educational materials for those students who have problems with reading and reading comprehension, especially students with dyslexia or developmental language disorder. The paper will also discuss the need to involve various experts in the process of using easy language, as well as the need to use language adaptations in various context, not only learning process.

CARACTERÍSTICAS TEXTUALES DE LA LECTURA FÁCIL: UN ENFOQUE EMPÍRICO / TEXTUAL FEATURES OF EASY-TO-READ: AN EMPIRICAL APPROACH

Margot Madina Gonzalez (Darmstadt University of Applied Sciences (Hochschule Darmstadt), margot.madina-gonzalez@h-da.de)

Itziar Gonzalez-Dios (HiTZ Center - Ixa, University of the Basque Country (UPV/EHU), itziar.gonzalezd@ehu.eus)

Melanie Siegel (Darmstadt University of Applied Sciences (Hochschule Darmstadt), melanie.siegel@h-da.de)

RESUMEN:

Easy-to-Read (E2R) y su variante en español Lectura Fácil (LF) son versiones simplificadas del lenguaje cuyo propósito principal es adaptar los textos para hacerlos accesibles a diversos grupos de población, especialmente a personas con discapacidades cognitivas e intelectuales. Tradicionalmente, estas adaptaciones se realizan de forma manual por especialistas con formación específica en el área. No obstante, el uso de herramientas automáticas para la adaptación de textos ha ido en aumento, con el objetivo de generar un mayor volumen de recursos accesibles.

Sin embargo, surge una problemática relevante: la necesidad de evaluar si los textos generados automáticamente cumplen con las normas establecidas por las guías de E2R. En la actualidad, no existe un método estándar de evaluación, particularmente para textos creados mediante procesos automatizados. Aunque se suelen llevar a cabo pruebas de comprensión con los usuarios objetivo, estas presentan dificultades cuando se trata de textos adaptados automáticamente, ya que no siempre es posible determinar si se respetan los mínimos de calidad requeridos.

Ante esta situación, diversos autores han propuesto metodologías de evaluación. Por ejemplo, Madina et al. (2024) presentan un método de evaluación triple, que consiste en analizar una amplia colección de textos estándar junto con sus correspondientes versiones en E2R. Su propuesta se enfoca en identificar diferencias estructurales clave entre ambos formatos, examinando elementos lingüísticos. El estudio tiene como objetivo comprender las características que distinguen los textos adaptados y proporcionar datos cuantificables sobre sus propiedades estructurales y lingüísticas.

En este estudio, presentamos un análisis estadístico aplicado a 648 textos en español y a sus respectivas versiones en LF. Medimos diversos aspectos relacionados con la complejidad de los textos escritos, como la densidad léxica, la variabilidad léxica, la longitud de los textos o la longitud de las frases, entre otros. El propósito es evaluar la viabilidad del enfoque empírico propuesto por Madina et al. (2024) en un corpus de textos en español, con el fin de establecer criterios objetivos y medibles para la evaluación de textos LF. Los resultados obtenidos muestran que, si bien es posible identificar patrones estadísticos y estructurales en las versiones adaptadas, aún no existen datos suficientemente generalizables que permitan evaluar de manera sistemática los textos LF en comparación con un corpus estándar.

Palabras clave: Easy-to-Read, Lectura Fácil, accesibilidad cognitiva, análisis estadístico.

Referencias:

Madina, M., Gonzalez-Dios, I., & Siegel, M. (2024, julio). Towards reliable E2R texts: a proposal for standardized evaluation practices. En International Conference on Computers Helping People with Special Needs (pp. 224-231). Cham: Springer Nature Switzerland.

EN:

Textual Features of Easy-to-Read: An Empirical Approach

Easy-to-Read (E2R) and its Spanish variant Lectura Fácil (LF) are simplified and controlled versions of written language. Their primary purpose is to adapt texts to make them accessible to various target groups, particularly individuals with cognitive and intellectual disabilities. Traditionally, these adaptations are performed manually by experts with specialized training. However, the use of automatic tools for text adaptation has been steadily increasing, aiming to produce a higher volume of accessible resources.

This growing reliance on automation highlights a significant challenge: the need to evaluate whether automatically generated texts comply with established E2R guidelines. Currently, there is no standardized evaluation method, especially for texts produced through automated processes. While comprehension tests with target users are often employed, these methods are complex when dealing with automatically adapted texts, as it is not always clear whether minimum quality standards are being met.

To address this issue, various evaluation methodologies have been proposed. For instance, Madina et al. (2024) introduce a three-folded evaluation method that analyzes a large collection of standard texts alongside their corresponding E2R versions. This approach focuses on identifying key structural differences between the two formats by examining factors such as text brevity, sentence length, and the use of subordinate clauses, among other linguistic features. The aim of this study is to better understand the distinguishing characteristics of adapted texts and provide measurable data on their linguistic and structural properties.

In this proposal, we present a statistical analysis of 648 Spanish texts and their corresponding LF versions. The study measures various aspects related to the complexity of written texts, including lexical density, lexical variability, text length, and sentence length, among other features. The objective is to assess the feasibility of the empirical approach proposed by Madina et al. (2024) using a corpus of Spanish texts. Our aim is to establish objective and

measurable criteria for evaluating E2R texts. The results demonstrate that, while it is possible to identify statistical and structural patterns in adapted texts, there is still insufficient generalizable data to systematically evaluate LF texts in comparison to standard corpora.

Keywords: Easy-to-Read, Lectura Fácil, cognitive accessibility, statistical analysis.

References:

Madina, M., Gonzalez-Dios, I., & Siegel, M. (2024, July). Towards reliable E2R texts: A Proposal for Standardized Evaluation Practices. In International Conference on Computers Helping People with Special Needs (pp. 224-231). Cham: Springer Nature Switzerland.

CORAZÓN CONGELADO: LENGUAJE CLARO, LECTURA FÁCIL Y TERCERA EDAD

Juan Pedro Morales Jimenez (GIRTraduvino, Universidad de Valladolid, juanpedro.morales@uva.es)

Fabiola Jurado Muñoz (GIRTraduvino, Universidad de Valladolid, fabiola.jurado@uva.es)

RESUMEN:

Los últimos índices demográficos reflejan mayor esperanza de vida y una población más envejecida. Además, hay evidencia científica de que se sufre una pérdida cognitiva, lo que sumado al deterioro físico (sordera, cataratas, presbicia...), hace que este grupo etario no siempre conozca información de calidad. Esto provoca que diversas campañas se lleven a cabo para mejorar el acceso al conocimiento y para eliminar las diferencias derivadas del edadismo («Dominga habla sola» o «Hablando en plata»).

Como continuación del proyecto «Tengo el corazón contento», pretendemos poner en práctica con la tercera edad un material divulgativo escrito con lenguaje claro y otro en lectura fácil que aúnen vino, cultura y cardiología. El interés por analizar este grupo etario y relacionarlo con la vitivinicultura viene dado por el vínculo que hay entre refranes y sabiduría populares sobre los beneficios del vino. Por dicho motivo, implementamos una metodología deductiva e inductiva seleccionando dos grupos de personas mayores de 65 años. Escogimos tres materiales divulgativos (artículo periodístico, historieta y textos en lectura fácil) y encuestamos a los dos grupos: uno en el orden indicado y el otro a la inversa para conocer qué método y qué texto resulta más interesante para la tercera edad. En este proyecto embrionario, hemos encontrado que la información aportada era conocida moderadamente por los receptores y que no han mostrado complejidad en la comprensión. Asimismo, tanto la lectura fácil como el lenguaje claro son los materiales multimodales que más se ajustan a la preferencia de este grupo por su sencillez visual e incluir la información de un modo más directo, sencillo y cercano.

Palabras clave: lenguaje claro; lectura fácil; géneros divulgativos; Medicina Gráfica; tercera edad.

Referencias:

Bujanda Fernández De Piérola, L. (2001). Efectos del vino en la salud. Prous Science.

García Izquierdo, I. (2009). Divulgación médica y traducción: el género información para pacientes. Peter Lang.

Guzmán López, M. (2011). «El cómic como recurso didáctico». Pedagogía Magna, 10, 122-131.

Jiménez Hurtado, C. y Carlucci, L. (2024). Lectura Fácil: Procesos y entornos de una nueva modalidad de traducción. UPLGC Ediciones.

Lalanda Sanmiguel, M. (2017). ¿Qué es la Medicina Gráfica? Medicina Gráfica: cómics, novelas gráficas, ilustración e infografías como herramienta sanitaria. <https://medicinagrafica.blog/que-es-medicina-grafica/>.

NUEVAS EXIGENCIAS DE LA ADAPTACIÓN A LA LECTURA FÁCIL EN ENTORNOS DIGITALES

Lourdes Moreno López (Universidad Carlos III, lmoreno@inf.uc3m.es)

Paloma Martínez Fernández (Universidad Carlos III, pmf@inf.uc3m.es)

RESUMEN:

En un contexto donde los derechos de las personas con discapacidad intelectual y un marco legal exigen la adaptación ágil de textos a Lectura Fácil (LF) en entornos digitales, esta ponencia presenta investigaciones sobre su aplicación. Se abordan aspectos de la Interacción Persona-Ordenador (HCI) y la accesibilidad cognitiva en interfaces de usuario, así como el uso de inteligencia artificial (IA) y técnicas de Procesamiento de Lenguaje Natural (PLN) para sistematizar y automatizar procesos de adaptación. Se presentan los resultados de la aplicación de los principios de LF en formatos digitales como documentos interactivos e interfaces de usuario en aplicaciones web y móviles. Esto incluye la glosa y el subrayado, así como el uso imágenes y pictogramas (Moreno et al., 2023). Entre los proyectos destacados están Easier, que simplifica textos para personas con discapacidad intelectual (Alarcón et al., 2022), y Access2meet, que mejora la accesibilidad en videoconferencias proporcionando simplificación textual y generación de resúmenes (Martínez et al., 2024). Por otro lado, se explora el potencial de los modelos de gran tamaño (LLM) para sistematizar la adaptación a LF (Martínez et al., 2024b). En esta línea, se presenta el proyecto HumanAI, que propone un marco para herramientas de IA generativa multimodales destinadas a la adaptación en LF y lenguaje pictográfico. El proyecto busca desarrollar modelos ajustados mediante feedback humano, integrando interfaces adaptadas y pictogramas para mejorar la comprensión lectora en español, un idioma subrepresentado en los LLMs, y cerrar la brecha digital para personas con discapacidad intelectual. Este trabajo resalta la necesidad de enfoques interdisciplinarios para garantizar la inclusión digital, abriendo nuevas posibilidades para el diseño y desarrollo de herramientas innovadoras que integren la LF en formatos digitales.

TRADUCCIÓN Y LECTURA FÁCIL: UNA EXPERIENCIA DOCENTE EN EL ÁMBITO SANITARIO (FRANCÉS-ESPAÑOL)

Diego Muñoz Carrobles (Universidad de Alcalá, diego.munozc@uah.es)

RESUMEN:

En el marco de la asignatura "Traducción en el ámbito sanitario" del Máster en Traducción e Interpretación en los Servicios Públicos (CITISP) de la Universidad de Alcalá, se ha llevado a cabo una experiencia docente que combina traducción y accesibilidad. En dicha experiencia, los estudiantes de la especialidad de francés trabajaron en la traducción y adaptación a lenguaje de lectura fácil de consentimientos informados para colonoscopias, tanto en francés como en español (de distintos contextos geográficos), integrando pictogramas para facilitar la comprensión. Esta actividad buscaba, por un lado, sensibilizar a los futuros traductores sobre la existencia de barreras lingüísticas en poblaciones vulnerables, que a menudo no pueden acceder a información médica esencial, incluso cuando está traducida a su lengua, debido a la complejidad terminológica y conceptual de los textos. Y, por otro lado, intentaba generar una reflexión sobre diversos aspectos metodológicos y éticos, como la adaptación del contenido sin alterar su precisión médica, la elección de los pictogramas más adecuados para una comunicación intercultural efectiva (tratándose además de un tipo de prueba médica que puede llevar asociado un cierto tabú), y el equilibrio entre simplicidad y exhaustividad en la información proporcionada. Primero, se introdujo el tema del lenguaje fácil como uno de los campos con mayor proyección en nuestro ámbito de la traducción en los Servicios Públicos, mediante la lectura de artículos y publicaciones tanto en francés como en español. Posteriormente, se distribuyeron los textos y se procedió a su traducción y adaptación, en parejas, teniendo cada pareja un texto en francés y otro en español. Compartiremos en esta comunicación algunos de los resultados más relevantes de esta experiencia y los ilustraremos con las evidencias realizadas por los estudiantes.

ADAPTACIÓN DE ARTÍCULOS CIENTÍFICOS A LECTURA FÁCIL: NUEVOS ENFOQUES EN LA DIDÁCTICA DE LA TRADUCCIÓN

Carlos Navas Vallejo (Departamento de Traducción e Interpretación. Universidad de Granada, carlosnavas@ugr.es)

RESUMEN:

La divulgación científica se caracteriza por la adaptación de un discurso especializado con el objetivo de que sea comprensible por unos receptores legos. Este proceso está directamente relacionado con la accesibilidad cognitiva. En concreto, la lectura fácil es una modalidad de traducción accesible que puede garantizar la accesibilidad cognitiva de diversas tipologías textuales, de manera que sean comprensibles por diversos colectivos de personas con problemas de lectoescritura (Toribio-Camuñas & Jiménez Hurtado, 2022). En el presente estudio, se pretende analizar la adaptación de artículos científicos a lectura fácil, como una práctica docente innovadora en el aula de traducción de inglés al español. Se destaca la falta de investigación sobre el potencial de la lectura fácil para la didáctica de la traducción (Carlucci & Seibel, 2020). Se ha diseñado una experiencia didáctica en la cual el alumnado debe crear de manera colaborativa diferentes textos divulgativos en lectura fácil en español a partir de un artículo científico en inglés. Esta experiencia está basada en el modelo socioconstructivista y en el aprendizaje ensayo-error aplicado a la traducción (Kiraly, 2000). El análisis de esta experiencia didáctica se enfoca desde tres aspectos, como son: 1) el proceso de traducción interlingüística e intralingüística a lectura fácil, a partir de la observación en el aula, la comparación de los textos de origen y meta, y la redacción de un informe de trabajo; 2) las características lingüísticas y no lingüísticas de los textos meta multimodales diseñados; 3) la autoevaluación y evaluación por pares de la calidad de los textos, por medio de cuestionarios y a partir de la norma UNE153101 (AENOR, 2018). Los resultados pretenden arrojar luz sobre el potencial de la lectura fácil para el fomento de competencias relacionadas con la traducción. Además, permiten vislumbrar diferentes necesidades formativas del alumnado en competencias traductoras.

Palabras clave: Traducción, lectura fácil, divulgación científica, didáctica de la traducción

Referencias:

AENOR (2018). UNE 153101EX. Lectura Fácil: Pautas y recomendaciones para la elaboración de documentos. AENOR.

Carlucci, L., & Seibel, C. (2020). El discurso especializado en el museo inclusivo: Lectura fácil versus audiodescripción. *MonTI. Monografías de Traducción e Interpretación*, 12, 262-294. <https://doi.org/10.6035/MonTI.2020.12.09>.

Kiraly, D. (2000). *A Social Constructivist Approach to Translator Education; Empowerment from Theory to Practice*. St. Jerome Publishing.

Toribio-Camuñas, S., & Jiménez Hurtado, C. (2022). Lectura fácil para el patrimonio: Fundamentos de un complejo proceso traductor. En R. Arroyo, E. Fernández-Lancho, & D. Brao Serrano (Eds.), *Investigación en comunicación inclusiva y multilingüe* (pp. 289-302). Comares

EXPRESIÓN PLÁSTICA Y ACCESIBILIDAD COGNITIVA, HERRAMIENTAS DIDÁCTICAS PARA LA TRANSFERENCIA DEL CONOCIMIENTO

Diego Ortega Alonso (Universidad de Jaén, dortega@ujaen.es)

RESUMEN:

Según Plena Inclusión, la accesibilidad cognitiva es “hacer el mundo más fácil de entender. Beneficia a todas las personas, pero sobre todo a personas con dificultades de comprensión”. La expresión plástica y artística y la accesibilidad cognitiva, lejos de ser dos áreas aparentemente inconexas, se erigen en la actualidad como importantes herramientas para la necesaria democratización del acceso al conocimiento científico, encontrando en la ilustración científica un potente aliado. La ilustración científica traduce conceptos abstractos en representaciones visuales inteligibles para públicos no familiarizados con los objetos de investigación, mediante dibujos e ilustraciones, diagramas, infografías o modelos tridimensionales. La versatilidad de la ilustración científica y su adaptabilidad a lo largo de los siglos a las nuevas herramientas y tecnologías que surgen en cada época, se adapta al devenir de los tiempos con el objeto de facilitar la comprensión de fenómenos complejos. De este modo, en la actualidad conviven con fascinante naturalidad la utilización de técnicas basadas en materiales pictóricos junto a creaciones realizadas mediante inteligencia artificial generativa. La lectura fácil en el contexto de la transferencia del conocimiento, por su parte, actúa como una especie de alter ego de la ilustración científica, al adaptar textos científicos a un lenguaje claro y conciso entendibles para todos los públicos, con independencia de sus capacidades o de sus conocimientos en la materia. La combinación de ambas herramientas, ilustración científica y lectura fácil permite crear materiales educativos más inclusivos, que no solo transmiten información, sino que también pueden servir para estimular la curiosidad, la creatividad y el pensamiento crítico.

ADAPTAR LA TERMINOLOGÍA EN LECTURA FÁCIL: DESAFÍOS Y ESTRATEGIAS PARA FACILITAR EL ACCESO DE LAS PERSONAS MIGRANTES A LOS TEXTOS ADMINISTRATIVOS**Neus Salvadó Garriga** (Universidad de Ginebra, neus.salvado@etu.unige.ch)**Aurélie Picton** (Universidad de Ginebra, aurelie.picton@unige.ch)**RESUMEN:**

No podemos hablar de lenguaje de especialidad, ni de conocimiento especializado, sin hablar de términos. La terminología es un elemento clave para vehicular el conocimiento especializado, por lo que es necesario poder adaptarla en Lectura Fácil, si queremos tener textos de especialidad en LF efectivos y funcionales. Por ende, nuestra investigación se centra en explorar el vínculo entre la Lectura Fácil y la terminología, particularmente en el lenguaje administrativo y en textos orientados a la población migrante.

Diversos estudios muestran la importancia de la Lectura Fácil como herramienta lingüística para la población migrante (p. ex. Ahrens y Fioravanti, 2022; Peruginelli et al., 2019). Asimismo, otras investigaciones nos dan a conocer las dificultades vinculadas a la adaptación de la terminología tanto en su comprensión como en el uso de ciertas estrategias terminológicas, por ejemplo, los glosarios escritos (p. ex. Maaß, 2020) y los glosarios multimedia (p. ex. Sánchez Ramos y Rojo Ángulo, 2022) o la inserción de definiciones en el texto (p. ex. Canut et al., 2020).

Así pues, para intentar contribuir a solucionar estas dificultades, hemos analizado las diferentes modalidades de adaptación de la terminología en textos administrativos en Lectura Fácil pensados para una población migrante. A partir de un análisis de corpus, completado con entrevistas a especialistas, hemos podido identificar las principales estrategias de gestión terminológica y descubrir posibles dificultades y potenciales soluciones que nos han ayudado a conocer más profundamente la realidad de la terminología en LF.

Palabras clave: Lectura Fácil, terminología, población migrante, textos administrativos, lenguaje de especialidad.

Referencias:

Ahrens, S., & Fioravanti, C. (2022). Cultural implications in Easy Language texts for migrants. *Journal of Translation and Technical Communication Research*, 15(2), 270-292.

Canut, E., Delahaie, J., & Husianycia, M. (2020). Vous avez dit FALC ? Pour une adaptation linguistique des textes destinés aux migrants nouvellement arrivés. *Langage et société*, 171(3), 171-201.
<https://doi.org/10.3917/lis.171.0171>

Maaß, C. (2020). Easy Language – Plain Language – Easy Language Plus : Balancing Comprehensibility and Acceptability (Vol. 3). Frank & Timme.
<https://doi.org/10.26530/20.500.12657/42089>

Peruginelli, G., Fioravanti, C., Romano, F., & Conti, S. (2019). Access and knowledge of the law: Supporting migrants in understanding law.
<https://library.ifla.org/id/eprint/2445/>

Sánchez Ramos, M. del M., & Rojo Angulo, P. (2022). El desafío lingüístico en los servicios públicos: El caso del lenguaje claro y la lectura fácil en contextos migratorios.
<https://ebuah.uah.es/dspace/handle/10017/50675>

¿ES POSIBLE ADAPTAR A LECTURA FÁCIL CON INTELIGENCIA ARTIFICIAL?: INTRODUCCIÓN DE AMBAS DISCIPLINAS EN EL AULA DE TRADUCCIÓN

Jaime Sánchez Carnicer (Universidad de Valladolid, CITTAC, jaime.sanchez.carnicer@uva.es)

Isabel Peñuelas Gil (Universidad de Valladolid, CITTAC, isabel.penuelas@uva.es)

RESUMEN:

En la sociedad actual es impensable no considerar que todos los materiales que se elaboren deben ser accesibles para el mayor número de personas posible, siendo las personas con discapacidad uno de los colectivos que más se benefician de ello. En este contexto encontramos la Lectura Fácil (LF), que desde principios de siglo ha tenido un importante auge en España y empieza a ser considerada como una posible disciplina que ha de introducirse en los estudios de Traducción e Interpretación (Castro Robaina y García Domínguez, 2022). Por ello, en este trabajo se presenta el proyecto TradADAPT III, un proyecto de innovación docente que tiene como objetivo introducir en el aula de traducción la Lectura Fácil y su proceso de adaptación en combinación con dos de las herramientas de inteligencia artificial más utilizadas en la actualidad, como son ChatGPT y Gemini.

Los resultados que se desprendan de emplear estas herramientas para adaptar diferentes textos a Lectura Fácil, siguiendo la metodología propuesta en anteriores investigaciones (Sánchez Carnicer, 2023), permitirá observar la situación en la que se encuentran estas herramientas y si los resultados que proporcionan, al trabajar con un contexto y unos destinatarios tan específicos, como son los usuarios de Lectura Fácil, son adecuados para su uso o sigue siendo necesaria la intervención humana.

De la misma manera, podremos observar cómo se enfrentan a ellas los estudiantes y el proceso llevado a cabo por estos cuando tienen que trabajar con disciplinas nuevas para ellos y que, por el momento, no se encuentran dentro de sus planes de estudio. Por último, se podrá comprobar el uso que

estas hacen de las lenguas involucradas en el estudio, el inglés y el español, y si las herramientas se comportan de manera diferente según la lengua en la que se trabaje.

Palabras clave: Lectura Fácil, traducción, adaptación, inteligencia artificial

Referencias:

Castro Robaina, I. y García Domínguez, M. J. (2022). *La necesidad de formación reglada en Lectura Fácil. Una propuesta de asignatura para posgrado de Traducción e Interpretación. El Guiniguada* (31), 149-163.

Sánchez Carnicer, J. (6-7 de noviembre de 2023). *Lectura Fácil, traducción e inteligencia artificial en los textos turísticos*. [Sesión de conferencia]. III Congreso Internacional «Traducción y Discurso Turístico», Córdoba, España.

EXPERIENCIAS EN EL DESARROLLO DE UN SOFTWARE PARA EVALUAR LA LECTURA FÁCIL

Sonia Sánchez Cuadrado (Universidad Carlos III, ssanche@ie.inf.uc3m.es)

Ana Iglesia Maqueda (Universidad Carlos III, aiglesia@inf.uc3m.es)

Jorge Morato (Universidad Carlos III, jmorato@inf.uc3m.es)

RESUMEN:

La elaboración de documentos con lectura fácil es un proceso laborioso. La correcta validación de los documentos y su adaptación a un colectivo específico representa una tarea compleja, tal como lo demuestra la norma UNE 153101 EX. La creación de un software que facilite la elaboración de estos documentos podría agilizar este proceso. Con este fin, el grupo GigaBD está desarrollando una herramienta que no solo utilice procesamiento del lenguaje natural y la frecuencia terminológica como soporte a la creación de los documentos. Además, se prevé añadir aspectos relacionados con la maquetación de los contenidos. En esta presentación, se detallan las características que se están incorporando y los planes futuros para el desarrollo de la plataforma.

The creation of easy-to-read documents is a laborious process. The proper validation of documents and their adaptation to a specific audience represents a complex task, as demonstrated by the UNE 153101 EX standard. The development of software to facilitate the creation of these documents could speed up this process. To this end, the GigaBD group is developing a tool that not only uses natural language processing and terminology frequency to support document creation but also plans to incorporate aspects related to content layout. This presentation outlines the features being integrated and the future plans for the platform's development.

THE IMPACT OF TYPOGRAPHY ON THE COMPREHENSION OF EASY-TO-READ TEXTS

Sabina Sieghart (Hasselt University, sieghart@gestaltungsinstitut.de)

RESUMEN:

Sabina Sieghart is a Designer, Lecturer, and Design Researcher. She is the author of several scientific studies and publications and was significantly involved in the development of the visual guidelines of DIN SPEC 33429 German Easy-to Read Language. She will present four studies conducted in a participative set-up with users with so-called cognitive impairments. Study 1 is an interdisciplinary study investigating whether the target group uses typographical features for purposes of text comprehension and can recognize different types of text. Study 2 examines the microtypographical factors influencing the legibility of typefaces for the target group. 145 participants were part of this study based on the Tinker speed-of-reading test. The third and fourth studies are concerned with the analysis of Easy-to-Read in the context of digital media. Study 3 focuses on how standard digital design patterns facilitate independence for Easy-to-Read users, while Study 4 explores more specific design patterns for finding events, dates and a simplified ordering process. The presentation concludes with the presentation of practical examples.

FAMILIA FACILE: LECTURA FÁCIL E INTELIGENCIA ARTIFICIAL INCLUSIVA

Mari Carmen Suarez de Figueroa Baonza (Universidad Politécnica de Madrid, Ontology Engineering Group, mdelcarmen.suarezdefigueroa@upm.es)

Isam Diab (Universidad Politécnica de Madrid, Ontology Engineering Group, isam.diab@upm.es)

RESUMEN:

La Metodología de Lectura Fácil (Asociación Española de Normalización, 2018) tiene como objetivo mejorar la comprensión lectora de diferentes grupos de población, como personas con discapacidad cognitiva, promoviendo así la accesibilidad cognitiva. Esta metodología propone la adaptación de documentos para que sean claros y fáciles de entender; este proceso se realiza manualmente por expertos.

Para facilitar el trabajo de adaptación, nuestra investigación pretende ayudar a los expertos en lectura fácil en sus tareas diarias gracias a un sistema de apoyo basado en Inteligencia Artificial (IA). Este sistema debe realizar análisis y adaptación de documentos en castellano con respecto a las directrices de lectura fácil.

Nuestra investigación también puede ayudar a personas con dificultades de comprensión lectora mediante aplicaciones basadas en IA que proporcionen versiones fáciles de leer de textos complicados.

Actualmente, estamos trabajando en la familia FACILE: un paquete de aplicaciones basadas en IA para mejorar la accesibilidad cognitiva de textos en castellano.

FACILE (Suárez-Figueroa et al. (2024)) y ATECA: son aplicaciones piloto para apoyar a los adaptadores de lectura fácil. Ambas aplicaciones web permiten (a) identificar elementos que no cumplen las pautas de lectura fácil y

(b) sugerir posibles adaptaciones del texto original para que siga las pautas de lectura fácil.

CuestionariosFACILE (Suárez-Figueroa et al. (2024)): es una aplicación web para crear de manera automática versiones fáciles de cuestionarios utilizados en estudios sensoriales de consumidores.

Por último, es importante mencionar que nuestra investigación se desarrolla en el contexto de la IA Inclusiva, que implica que (a) las soluciones de IA deben ser accesibles y no deben excluir a personas con necesidades específicas y (b) la investigación y desarrollos en IA deben considerar la representación y participación de grupos minoritarios.

Palabras clave: Lectura Fácil, Inteligencia Artificial (Inclusiva), Aplicaciones Web

Referencias:

Asociación Española de Normalización. (2018). Norma Española Experimental UNE 153101 EX. Lectura Fácil Pautas y recomendaciones para la elaboración de documentos.

Suárez-Figueroa, M.C., Diab, I., Ruckhaus, E. y Cano, I. First steps in the development of a support application for easy-to-read adaptation. *Univ Access Inf Soc* 23, 365–377 (2024). <https://doi.org/10.1007/s10209-022-00946-z>. Published on-line: November 2022.

Suárez-Figueroa, M.C., Torres Celorio, C., López Font, G., Velasco Arranz, A. y Chaya, C. (2024). CuestionariosFACILE: una aplicación web para la inclusión de personas con capacidad intelectual reducida en pruebas sensoriales de consumidores. XVI Encuentro de Innovación en Docencia Universitaria (EIDU).

LA ILUSTRACIÓN HISTÓRICO ARQUEOLÓGICA. HERRAMIENTA PARA LA COMPRENSIÓN DEL PATRIMONIO**Andreu Torres** (Ilustrador y arqueólogo, andreutb.arqueo.art@gmail.com)**RESUMEN:**

Analizar el uso de la ilustración como medio para interpretar y comunicar los hallazgos realizados en las excavaciones arqueológicas. Se destaca cómo estas representaciones visuales ayudan a contextualizar el patrimonio histórico, haciendo más accesibles y comprensibles los conocimientos arqueológicos para el público general.

KOMMERSANT TELEGRAM CHANNEL'S INFOGRAPHICS ANALYSIS

Alexey Tymbay (Technical University in Liberec (Czechia), alexey.tymbay@gmail.com)

RESUMEN:

The advent of digital media has transformed the way information is consumed, making visual storytelling a cornerstone of contemporary communication. This study examines the infographics produced by the Kommersant Telegram channel, with a focus on their role in simplifying complex news content and enhancing accessibility. By bridging textual, visual, and semiotic elements, these infographics provide a compelling case study for understanding multimodal approaches to information dissemination.

In the context of Easy-to-Read Research, this analysis aligns with the principles of simplified language and multimodal access, extending them to the digital journalism domain. The research investigates how infographics serve as intersemiotic translations, converting intricate news narratives into visually accessible forms. This is particularly relevant to audiences with varying levels of media literacy or cognitive processing abilities, who may benefit from simplified visual and textual content.

Using a mixed-methods approach, the study analyzes a corpus of infographics from the Kommersant Telegram channel over six months. The methodological framework combines visual semiotics, discourse analysis, and user engagement metrics to explore three key aspects:

Content Simplification: How complex economic, political, and social topics are transformed into clear and concise visual representations.

Multimodal Synergy: The interplay between textual elements (headlines, captions) and visual components (charts, icons, colors) in conveying meaning.

Audience Interaction: Engagement patterns, including likes, shares, and comments, as indicators of the infographics' effectiveness in communicating key messages.

The findings highlight the strategic use of minimalistic design, iconography, and color coding to convey layered information succinctly. For instance, economic statistics are often presented through bar charts and pie diagrams, accompanied by short textual annotations that provide context. Political developments are depicted using timelines or maps, leveraging spatial and temporal dimensions for clarity. These elements collectively facilitate a "quick-read" experience, enabling users to grasp essential information without the cognitive load of full-text articles.

However, the analysis also reveals limitations. The reliance on reductive visuals occasionally oversimplifies nuanced issues, potentially leading to misinterpretations. Furthermore, cultural and linguistic biases embedded in iconography and captions may restrict accessibility for non-native or non-specialist audiences. These challenges underscore the need for a more inclusive design ethos, incorporating universal symbols and multilingual annotations to cater to diverse user demographics.

This research contributes to the broader discourse on Easy-to-Read (EtR) methodologies by demonstrating the applicability of these principles to digital media formats beyond traditional texts. It underscores the potential of infographics as tools for democratizing access to information, especially in contexts where comprehension barriers exist due to linguistic, cognitive, or educational factors.

Keywords: Easy-to-Read, intersemiotic translation, infographics, digital journalism, accessibility, Telegram channels.